

ἄ-κακος innocent°

(19 emplois)

litt. « qui ne fait pas le mal »,

en fait traduit souvent le TM “naïf” : “l’innocent°” qui ne veut pas mal faire ... mais ne comprend pas.

Ps. 25:21 תִּם-וְיִשָּׁר יִצְרוּנִי כִי קוֹיִתִּיָּהּ :

Ps. 24:21 ἄκακοι καὶ εὐθεῖς ἐκολλῶντό μοι, ὅτι ὑπέμεινά σε, κύριε.

Ps. 25:21 Qu'intégrité et droiture me gardent ÷ car je t'espère.

LXX ≠ [Les (hommes) innocents° et droits se sont attachés à moi, car je t'ai attendu, Seigneur].

Pro. 1: 4 לָתֵת לַפְתָּאִים עֲרֻמָּה לְזַעַר דְּעֵת וּמְזֻמָּה :

Pro. 1: 4 ἵνα δῶ ἀκάκοις πανουργίαν, παιδὶ δὲ νέῳ αἴσθησίν τε καὶ ἔννοιαν·

Pro. 1: 1 Proverbes [Sentences] de Shelomoh, fils de David, roi d'Israël [qui a régné en Israël] (...)

Pro. 1: 4 pour donner aux naïfs de la finesse / l'astuce ÷

au jeune-homme connaissance et réflexion.

LXX ≠ [afin qu'il donne aux innocents° de l'astuce ;

et au jeune enfant discernement et réflexion.]

Pro. 1:22 עַד-מָתַי | פְּתִים תִּאְהָבוּ פְתִי וְלִצִּים לְצוֹן חֲמָדוֹ לָהֶם וְכִסְיָלִים יִשְׁנְאוּ דְעֵת :

Pro. 1:22 Ὅσον ἂν χρόνον ἄκακοι ἔχωνται τῆς δικαιοσύνης, οὐκ αἰσχυνθήσονται·

οἱ δὲ ἄφρονες, τῆς ὑβρεως ὄντες ἐπιθυμηταί,

ἀσεβεῖς γενόμενοι ἐμίσησαν αἴσθησιν

Pro. 1:22 Jusques à quand, naïfs, aimerez-vous la naïveté ?

et (jusques à quand) les moqueurs<sup>1</sup> désireront-ils la moquerie pour eux ÷

et (jusques à quand) les sots haïront-ils la connaissance ?

LXX ≠ [Tant que des innocents° s'attacheront à la justice, ils n'auront pas honte ;

mais les insensés, étant désirants de l'orgueil,

devenus impies, ont haï la lucidité].

Pro. 2:21 כִּי-יִשָּׁרִים יִשְׁכְּנוּ-אֶרֶץ וְתַמִּימִים יִנְתְּרוּ בָּהּ :

Pro. 2:21 χρηστοὶ ἔσονται οἰκήτορες γῆς, ἄκακοι δὲ ὑπολειφθήσονται ἐν αὐτῇ, ὅτι εὐθεῖς κατασκηνώσουσι γῆν, καὶ ὄσιοι ὑπολειφθήσονται ἐν αὐτῇ·

Pro. 2:21 Car les (hommes) droits demeureront dans la terre ÷ et les (hommes) intègres resteront en elle.

LXX ≠ [ Les bons° seront habitants de la terre, et les innocents° seront laissés en elle ; les (hommes) droits demeureront-sous-la-tente dans la terre, et les saints° seront laissés en elle.]

Pro. 2:22 Mais les méchants seront retranchés de la terre ÷ et les traîtres en seront arrachés.

<sup>1</sup> Pv 1:22; 3:34; 9:7,8,12; 14:6; 15:12; 19:25,29; 20:1; 21:11,24; 22:10; 24:9; 29:8;

Ps 1:1; Is 28:14; Is 29:20.



- Job 2: 3 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׁטָן הַשְּׂמֵתָ לְבִיךָ אֶל־עַבְדִּי אִיּוֹב  
כִּי אֵין כָּמֹהוּ בָאָרֶץ אִישׁ תָּם וְיָשָׁר יָרָא אֱלֹהִים וְסָר מִרָע  
וְעַדְנוּ מִחֲזִיק בְּתַמָּתוֹ וְתַסִּיתָנִי בּוֹ לְבַלְעוֹ חַנָּם:
- Job 2: 3 εἶπεν δὲ ὁ κύριος πρὸς τὸν διάβολον  
Προσέσχεσ ὄν τῷ θεράποντί μου Ἰωβ,  
ὅτι οὐκ ἔστιν κατ' αὐτὸν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς  
ἄνθρωπος **ǎκακος**, **ἀληθινός**, **ἄμειπτος**,  
**θεοσεβής**, ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς **κακοῦ**;  
ἔτι δὲ ἔχεται **ἀκακίας**.  
σὺ δὲ εἶπας τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ διὰ κενῆς ἀπολέσαι.
- Job 2: 3 Et YHVH a dit au Satân [*diable*] :  
As-tu mis ton cœur sur {= fait attention à} mon serviteur 'Yiôb ?  
car il n'en est pas de pareil [*chez ceux (qui sont)*] sur la terre :  
homme **intègre** et **droit**,  
**craignant Dieu** et s'écartant du **mal**  
LXX ≠ [*homme innocent°*, *véridique*, *irréprochable*,  
*craignant Dieu*, *s'éloignant° de tout mal*] ÷  
et il persiste en son **intégrité** [*innocence°*],  
bien que tu m'aies excité gratuitement {= sans raison} contre lui pour le perdre  
LXX ≠ [*bien que tu m'aies dit en vain de détruire ses possessions*].
- Job 8:20 הַן־אֵל לֹא יִמָּאֵס־פָּם וְלֹא־יִחְזִיק בְּיַד־מְרַעִים:
- Job 8:20 ὁ γὰρ κύριος οὐ μὴ ἀποποιήσῃται τὸν **ǎκακον**,  
πάν δὲ δῶρον **ἀσεβοῦς** οὐ δέξεται.
- Job 8:20 Non, Dieu ne dédaigne pas l'(homme) **intègre**  
et ne prête pas main-forte aux **malfaisants** ÷  
[*Car le Seigneur ne dédaigne pas l'innocent°*  
*et n'agrée aucun don de l'impie*].
- Job 36: 5 הַן־אֵל כְּבִיר וְלֹא יִמָּאֵס כְּבִיר כֶּן לֵב:
- Job 36: 5 γίγνωσκε δὲ ὅτι  
ὁ κύριος οὐ μὴ ἀποποιήσῃται τὸν **ǎκακον**.  
δυνατὸς ἰσχύι καρδίας
- Job 36: 5 Voici°, Dieu est puissant° et ne dédaigne (personne)  
LXX ≠ [*Sache que le Seigneur ne dédaigne pas l'innocent°*] ÷  
(il est) puissant° par la force du cœur.
- Job 36: 6 Il ne laisse pas vivre le **méchant** ÷ et il fait droit aux **humbles** [*pauvres*].

ἄ-κακος innocent°

- Sag. 4:12 βασκανία γὰρ φαυλότητος ἀμαυροῖ τὰ καλά,  
καὶ ῥεμβασμὸς ἐπιθυμίας μεταλλεύει νοῦν ἄκακον.
- Sag. 4:10 *Devenu bien-agréable à Dieu, (le juste) en a été aimé  
et comme il vivait parmi des pécheurs, il a été transféré.*
- Sag. 4:11 *Il a été ravi, de peur que la méchanceté n'altérât son intelligence  
ou que la fourberie ne séduisît son âme ;* / Gn 3:13
- Sag. 4:12 *car la fascination du mal obscurcit° le bien  
et le tourbillon° du désir altère un "νοῦς" / intellect innocent°.*
- PsSal. 4: 5 ἐν νυκτὶ καὶ ἐν ἀποκρύφοις ἀμαρτάνει ὡς οὐχ ὀρώμενος,  
ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ λαλεῖ πάση γυναικὶ ἐν συνταγῇ κακίας·  
ταχὺς εἰσὸδῶ εἰς πᾶσαν οἰκίαν ἐν ἰλαρότητι ὡς ἄκακος.
- PsSal. 4: 5 *C'est la nuit et en se cachant qu'il pêche, pour ne pas être vu ;  
des yeux, il parle à toute femme (lui faisant) de coupables propositions ;  
vite, l'entrée de chaque maison (s'ouvre) à son sourire  
(qui est) comme d'un innocent°.*
- Ps Sal. 4:22 ἐξάραι αὐτοὺς ἀπὸ τῆς γῆς,  
ὅτι ψυχὰς ἀκάκων παραλογισμῶ ὑπεκρίνοντο.
- Ps Sal. 4:23 Μακάριοι οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον ἐν ἀκακίᾳ αὐτῶν·  
ὁ κύριος ῥύσεται αὐτοὺς ἀπὸ ἀνθρώπων δολίων καὶ ἀμαρτωλῶν  
καὶ ῥύσεται ἡμᾶς ἀπὸ παντὸς σκανδάλου παρανόμου.
- Ps Sal. 4:20 *Que les corbeaux viennent frapper {= crever } les yeux des hypocrites (...)*
- Ps Sal. 4:22 *(Puisse-t-il) les enlever° {= supprimer} de la terre,  
parce qu'ils ont abusé les âmes innocentes° par leurs raisonnements trompeurs.*
- Ps Sal. 4:23 *Heureux, ceux qui craignent le Seigneur dans leur innocence°:  
le Seigneur les délivrera des humains trompeurs / fourbes et pécheurs ;  
et il nous délivrera de tous les pièges de l'impie.*
- PsSal. 12: 4 Μακρύναι ὁ θεὸς ἀπὸ ἀκάκων χεῖλη παρανόμων ἐν ἀπορίᾳ,  
καὶ σκορπισθεῖησαν ὅσα ψιθύρων ἀπὸ φοβουμένων κύριον·  
ἐν πυρὶ φλογὸς γλώσσα ψίθυρος ἀπόλοιτο ἀπὸ ὀσίων.
- PsSal.12: 4 *Que Dieu éloigne des innocents° les lèvres des impies  
dans la perplexité / (qui) ne savent quel chemin prendre !  
Que les os des calomniateurs soient dispersés,  
loin de ceux qui craignent le Seigneur !  
Que la langue calomnatrice périclisse loin des saints°,  
dans le feu flamboyant !*

Jér. 11:19

וְאֲנִי כִכְבֵּשׁ אֱלֹהִים יוֹבֵל לְטֹבוֹת  
וְלֹא־יָדַעְתִּי כִי־עָלַי ׀ הִשְׁבֵּנוּ מִחֻשְׁבוֹת  
נִשְׁחִיתָה עֵץ בְּלֶחֱמוֹ וְנִכְרַתְנוּ מֵאֶרֶץ חַיִּים וְשָׂמוּ לֹא־יִזְכָּר עוֹד:

Jér. 11:19 ἐγὼ δὲ ὡς ἀρνίον ἄκακον ἀγόμενον τοῦ θύεσθαι οὐκ ἔγνων·  
ἐπ' ἐμὲ ἐλογίσαντο λογισμὸν πονηρὸν λέγοντες  
Δεῦτε καὶ ἐμβάλωμεν ξύλον εἰς τὸν ἄρτον αὐτοῦ  
καὶ ἐκτρίψωμεν αὐτὸν ἀπὸ γῆς ζώντων,  
καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὐ μὴ μνησθῆ ἔτι.

Jér. 11:18 YHVH m'a fait connaître et je connais ÷  
[Seigneur, fais-moi connaître et je connaîtrai]  
alors, Tu m'as fait voir [j'ai vu] leurs entreprises.

Jér. 11:19 Et moi, (j'étais) comme un agneau familier qui est mené pour être égorgé ÷  
et je ne savais pas que, contre moi, ils projetaient des projets :

LXX ≠ [Or, moi,  
comme un petit-agneau innocent°, mené pour être sacrifié,  
je ne savais pas;  
contre moi, ils projetaient un méchant projet en disant :]  
Détruisons l'arbre avec son pain [Venez et jetons du bois dans son pain],  
retranchons-le de la terre des vivants et de son nom, qu'on n'ait plus souvenir.

ἄ-κακος innocent°

Rm 16:18 οἱ γὰρ τοιοῦτοι τῷ κυρίῳ ἡμῶν Χριστῷ οὐ δουλεύουσιν  
ἀλλὰ τῇ ἑαυτῶν κοιλίᾳ,  
καὶ διὰ τῆς χρηστολογίας καὶ εὐλογίας  
ἐξαπατῶσιν τὰς καρδίας τῶν ἀκάκων.

Rm 16:17 Je vous exhorte, frères,  
à vous garder de ceux qui suscitent dissensions et scandales  
contre l'enseignement que vous avez appris (= reçu).  
Ecartez vous d'eux ;

Rm 16:18 car ces gens-là ne servent pas notre Seigneur Messie / Christ,  
mais leur ventre°,  
et par des discours édifiants et des bénédictions / de belles paroles,  
ils séduisent les cœurs des innocents°.

Héb. 7:26 Τοιοῦτος γὰρ ἡμῖν καὶ ἔπρεπεν ἀρχιερεὺς,  
ὅσιος, ἄκακος, ἀμίαντος,  
κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν ἀμαρτωλῶν,  
καὶ ὑψηλότερος τῶν οὐρανῶν γενόμενος·

Héb. 7:26 Tel est bien le grand prêtre qui nous convenait,  
saint°, innocent°, sans-souillure,  
séparé des pécheurs  
et élevé au-dessus des cieux,

Héb. 7:27 qui ne soit pas (soumis) à la nécessité, jour après jour,  
comme les grands prêtres,  
de faire-monter (= d'offrir) des sacrifices,  
d'abord pour ses propres péchés, ensuite pour ceux du peuple ;  
car cela, il l'a fait une fois pour toutes  
en se faisant-monter (= s'offrant) lui-même.